

Anno accademico 2009-2010

Linguistica Applicata

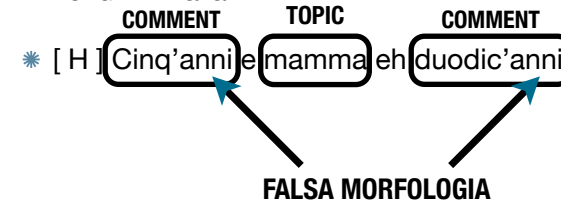
Esercitazioni per il modulo A:
Varietà d'apprendimento

1

Varietà prebasica: tratti diagnostici

- **Struttura degli enunciati:** nominale, monorematica, con solo comment o topic slegato
- **Falsa morfologia:** uso delle forme più ricorrenti nell'input

* [I] E i tuoi genitori, tuo padre tua madre? Quando sono venuti in Italia?



3

Varietà d'apprendimento: quadro sintetico

Varietà	prebasica	basica	postbasica
Categorie grammaticali	nessuna	predicato e argomenti	nomi, verbi
Morfologia	nessuna	forma base dei verbi	verbi e nomi flessi
Organizzazione dell'enunciato	pragmatica	semantico-sintattica	sintattica
Dipendenza dal contesto	estrema	minore	bassa

2

- **Lessico** "di sopravvivenza" e ricorso a **formule** o routines
- **Ricorso all'interlocutore:** l'enunciazione si completa tramite le integrazioni di senso dell'interlocutore

* [I] Che cos'hai fatto?

* [HG] Che --- ehm - in - casa - che - là fuori --

* adesso - che --- che **lavoro - lavoro che - eh - che**

* [I] mh mh

* [HG] **Come si chiama** - che la - borta - che **lavora sì** - là mmh che sta --

* [I] Ah ho capito - hai liberato la porta di casa - hai spalato la neve.

4

Assenza di struttura predicativa: manca il verbo (o meglio, il predicato), elementi argomentali giustapposti

- * [I] E i tuoi genitori, tuo padre tua madre? Quando sono venuti in Italia?
- * [H] Cinq'anni e mamma eh duodic'anni
- * [CH] si, fa due **lavorare** ("sì, faccio due lavori")
- * [I] Lavoravi di notte?
- * [JO] No - mattina, notte, sempre

5

Varietà basica: tratti diagnostici

Struttura degli enunciati: compare il verbo e la struttura argomentale (ruoli semantici)

- * [TU] io **lavorare** sempre
solo u/uno, due anni - fatto poco - tre giorni - un settimana vacanza
- * [I] Poi hai visto qualcosa d'altro, a Roma?
- * [MH] io, qualcosa d'altro no - perché - **l'ho fatto**
solo questa strada - co la mia famiglia

7

La varietà prebasica

- * Scarsa autonomia comunicativa ---> ricorso all'interlocutore
- * Ancoraggio al contesto (e al già detto)
- * Sussidiarietà semiotica: uso di gesti, intonazione, ostensioni
- * Preminenza informativa: <Comment> o <Topic-Comment>
- * Organizzazione pragmatica degli enunciati
- * Assenza del verbo ---> struttura nominale
- * Mancanza di controllo sulla morfologia ---> "falsa morfologia"
- * Giustapposizione degli elementi lessicali ---> nessi sintattici inespressi (ricostruiti dall'interpretazione dell'interlocutore)

6

Forma base del verbo: ancora inespressi molti tratti morfologici (modo, aspetto, tempo...)

- * [TU] personaggio aspettare -- personale di fuori, porta - di fuori - visto macchina passaggio
- * ariva questo signore **lo perso** busta
- * poi, lui scendere macchina - perso busta - dire grazie trovato
- * [AL] **lo speni** il fuoco e poi el bustina/**l'apri** il bustina, versi, **lo vers/lo verse** nel vitieri, nel vitieri, e poi dopo; **lo mette** l'acqua, l'acqua bollente... e poi **le mischia** con un po' di zucchero

8

Concorrenza di organizzazione pragmatica e semantica: il principio del **Focus Last**

- * [TU] **SETTING** In Cina - pochissimo, **FOCUS / COMMENT** no posso troppo trucare
adesso comincia sì
- * [XI] **SETTING SETTING** In Cina adesso ci sono **FOCUS / COMMENT** tante maschi
- * [CH] **SETTING** cinese eh - fatto eh - **FOCUS** media
- * [I] Dimmi un po' come mai sei in Italia?
[PE] Eh io **SETTING** di Italia - eh - **FOCUS** studie

9

Strategie lessicali: scarsità di morfologia e parole-funzione, ricorso a mezzi lessicali

- * [TU] **lo Cina fa** tecnica di labolatorio -- lavolare b(e)nissimo - giusto? -- più belo - più classe - più su -- **qua fa** cameriere -- no mi piace -- brutto
- * [AL] lo speni il fuoco **e poi** el bustina/l'apri il bustina, versi, lo vers/lo verse nel vitieri, nel vitieri, **e poi dopo;** lo mette l'acqua, l'acqua bollente... **e poi** le mischia con un po' di zucchero
- * [MK] io non/non dormire a casa - **sempre** io vado con una scuola del governmento di Etiopia ("io non dormivo a casa, andavo in un collegio statale etiope")

11

Concorrenza di organizzazione pragmatica e semantica: il principio del **Controller First**

- * [I] Dimmi un po' come mai sei in Italia?
[PE] Eh **io** di Italia - eh - studie
- * [I] Poi hai visto qualcosa d'altro, a Roma?
[MH] **io**, qualcosa d'altro no - perché - l'ho fato solo questa strada - co la mia famiglia
- * [CH] **quesso signore** mangiato - poi guardale eh -- lui guardare giornale -- **sua molie** va cucina lavoro -- sua molie guarda eh suo marito - guard/ (che) guardare giornale
- * [CH] cinese eh - fatto eh - media

10

La varietà basica

- * Maggiore autonomia comunicativa ---> parole-contenuto
- * Struttura argomentale degli enunciati (ruoli semantici)
- * Organizzazione pragmatica e semantica
- * **"Focus last"**: <focus> o <comment> alla fine
- * **"Controller first"**: attante con maggior controllo sull'azione in prima posizione
- * Distinzione delle classi di nome e verbo
- * Comparsa del verbo (forma base) come nucleo della frase
- * Ancora inespresi molti tratti morfologici (modo, tempo...)
- * Stile "telegrafico"; scarsità di parole-funzione

12

Varietà postbasica: tratti diagnostici

Complessificazione della morfologia: categorie e rapporti paradigmatici ben acquisiti

- * [MA] Se - se questo uomo **ha ddet(t)o** la vverità --
- * e la bba / la pos- / la posizione di / di qui e qui -
- * è difarente - se ad / se **era vvero** sarebbe la persona era /
- * **era** così
- * [IT] Sì, era -- voltata, voltata dall'altra parte
- * [MA] Se - ades / la faccia **sarò** giù e la schiena **sarà** sopra

13

La varietà postbasica

- * Complessificazione della morfologia
- * Complessificazione della sintassi, anche del periodo
- * Strategie di coesione testuale
- * Capacità di riformulazione
- * Modo sintattico

15

Complessificazione della sintassi: parole-funzione, produttività sintattica, uso della subordinazione

- * [MA] **Se - se questo uomo ha ddet(t)o la vverità --**
- * e la bba / la pos- / la posizione di / di qui e qui -
- * è difarente - se ad / **se era vvero sarebbe la persona era /**
- * era così
- * [IT] Sì, era -- voltata, voltata dall'altra parte
- * [MA] Se - ades / **la faccia sarò giù e la schiena sarà sopra**

14

Dal modo pragmatico al modo sintattico

16

Estratto 1 (topic-comment)

* [I] e poi fino a Khartum come sei arrivato?

* [MK] **TOPIC** [Fino Khartum] - eh -- **COMMENT** [uno - uno omo - americano]

* “questo qua (e) mio figlio -- mio figlio - eh --- Milano” --

* eh -- (la) **TOPIC** [l'uomo] - adesso **COMMENT** [c'è Amèrèca]

- preminenza informativa: ordine <topic> - <comment> o solo <comment>
- sviluppo narrativo

→ **varietà prebasica**

17

Estratto 3 (Focus Last / Controller First)

CONTROLLER
* [TU] lo **SETTING** [Cina] fa **FOCUS / COMMENT** [tecnica di labolatorio] -- lavolare

* b(e)nissimo - giusto? -- più belo - più classe -

* più su -- **SETTING** [qua] fa **FOCUS / COMMENT** [cameriere --]

* no mi piace -- brutto

- **Controller first:** “lo” all’inizio
- **Focus Last:** prima elementi di <topic> o <setting>, alla fine <comment>

→ **varietà basica**

19

Estratto 2 (ricorso all’interlocutore)

* [I] Che cos’hai fatto?

* [HG] Che --- ehm - in - casa - che - là fuori --

* adesso - che --- che [lavoro - lavoro che - eh - che]

* [I] mh mh

* [HG] Come si chiama -- [che la - borta - che lavora si - là mmh che sta --]

* [I] Ah ho capito - hai liberato la porta di casa - hai spalato la neve.

- uso sussidiario del lessico (ridotto)
- tentativi di inserimento del contesto
- intervento dell’interlocutore

→ **varietà prebasica**

18

Estratto 4 (modo semantico)

CONTROLLER
* [MK] Sì sì - io parla - mh eh - tigrigna e - am -
* amarigna - dell’Itopia

* [PE] Di eh *canteen* no *wrong wrong* *canteen*?

* [I] Mensa

* [PE] Mensa

* [I] Mangi in mensa

* [PE] [Mangiare di mensa pranzo].

- Controller first
- Giustapposizione degli elementi della frase

→ **varietà basica**

20

Estratto 5 (ipotassi e modalità)

- * [MK] **Quando io finisco** adesso ehm --
- * **quando io finisco** questo corso... io **troverò pe / per** continuare la scuola primo di tutto
- * e poi **se io trovo** - un lavoro di elettricista io - cominci / io comincio lavorare

- comparsa dell'ipotassi
- costruzioni sintattiche più complesse

→ **varietà postbasica**

21

Dal modo pragmatico al modo sintattico (Givòn)

- * **Modo pragmatico:** governato da fattori pragmatico-comunicativi relativi alla struttura informativa della frase (es.: ordine <topic-comment> o solo <comment>, più informativo)
- * **Modo semantico:** uso di parole-contenuto, elementi lessicali e di setting stabiliscono i rapporti ed i ruoli funzionali nell'enunciato (principio del "controller first")
- * **Modo sintattico:** uso della morfologia e delle strutture sintattiche della lingua d'arrivo; uso dei coesivi testuali

23

Estratto 6 (modo sintattico)

- * [MA] **Se - se questo uomo ha ddet(t)o la vverità --**
- * e la bba / la pos- / la posizione di / di qui e qui -
- * è difarente - se ad / **se era vvero sarebbe la persona era /**
- * era così
- * [IT] Sì, era -- voltata, voltata dall'altra parte
- * [MA] Se - ades / **la faccia sarò giù e la schiena sarà sopra**

- costruzione del periodo
- capacità di riformulazione
- attenzione alla coesione testuale

→ **varietà postbasica**

22

Acquisizione del sistema verbale (italiano L2)

24

Estratto 1 (ordine temporale)

- * [I] e poi fino a Khartum come sei arrivato?
- * [MK] Fino Khartum - eh -- uno - uno omo - americano
- * “questo qua (e) mio figlio -- mio figlio - eh ---
- * Milano” --
- * eh -- (la) - l’uomo - adesso **c’è** Amèrèca

- “principio dell’ordine naturale”
- marche lessicali per indicare il tempo
- verbo solo in funzione esistenziale

→ **varietà prebasica**

25

Estratto 3 (“prima” e “dopo”)

- * [TU] Io Cina **fa** tecnica di labolatolio -- lavolare
- * b(e)nissimo - giusto? -- più belo - più classe -
- * più su -- qua **fa** cameriere --
- * **no mi piace** -- brutto

- uso della forma base per il verbo
- espressione di tempo tramite elementi lessicali o l’uso del *setting*
- uso della negazione base + Verbo

→ **varietà basica**

27

Estratto 2 (ancoraggio al contesto)

- * [I] Che cos’hai fatto?
- * [HG] Che --- ehm - in - casa - che - là fuori --
- * adesso - che --- che **lavoro** - lavoro che - eh - che
- * [I] mh mh
- * [HG] **Come si chiama** -- che la - borta - che **lavora** si - là mmh che **sta** --
- * [I] Ah ho capito - hai liberato la porta di casa - hai spalato la neve.

- marche lessicali per indicare il tempo
- uso solo lessicale del verbo (o in espressioni fisse)

→ **varietà prebasica**

26

Estratto 4 (forma base)

- * [MK] Sì sì - io **parla** - mh eh - tigrigna e - am -
- * amarigna - dell’Itiopia

- * [PE] Di eh *canteen* no *wrong wrong* *canteen*?
- * [I] Mensa
- * [PE] Mensa
- * [I] Mangi in mensa
- * [PE] **Mangiare** di mensa pranzo...

- il verbo (alla forma base) ha solo valore lessicale

↓ **varietà basica**

28

Estratto 5 (la modalità)

- * [I] Senti, cosa farai l'ultimo giorno dell'anno?
- * [TU] Io **pen**sare così - prima **lavorare** - quando **finisce**
- * lavoro - sera, no? - già tadi **for**sa io va - a -
- * ristorante mio - parenti **mangiare** un po', no?

- uso di *pensare* e *forse* per esprimere la modalità
- uso di *finire* per indicare l'azione conclusa
- prima analisi sintattica delle forme verbali

→ **varietà basica
(inizio postbasica)**

29

Acquisizione del sistema verbale: la forma base

- * Il processo di apprendimento del sistema verbale ha inizio nella **varietà basica**,
- * con l'instaurarsi di una forma verbale essenzialmente indifferenziata ---> **forma base**
- * **forma base**: 2° o 3° pers. sing. Indicativo Pres. / Inf.
- * Tale forma ha però, nella varietà basica, il **solo valore lessicale** del verbo senza alcun significato grammaticale

(Banfi-Bernini, in "Verso l'italiano": 92)

31

Estratto 6 (aspetto e modo)

- * [MA] Se - se questo uomo **ha ddet(t)o** la vverità --
- * e la bba / la pos- / la posizione di / di qui e qui -
- * è difarente - se ad / se **era vvero** sarebbe la persona era /
- * **era** così
- * [IT] Sì, era -- voltata, voltata dall'altra parte
- * [MA] Se - ades / la faccia **sarò** giù e la schiena **sarà** sopra

- uso dei tempi verbali
- espressione dell'aspetto
- uso del futuro al posto del condiz.

→ **varietà postbasica
avanzata**

30

Gerarchie di acquisizione: Il sistema verbale

Apprendenti	Pres/Inf	(Aus) PP	Imperf.	Futuro	Condiz.	Cong.
Hagos	-	-	-	-	-	-
Chu	+	+	-	-	-	-
Tughiascin	+	+	-	-	-	-
Peter	+	+	-?	-	-	-
Frieda	+	+	+?	-	±	-
Markos	+	+	+	-?	-	-
Xiao	+	+	+	-?	-	-
John	+	+	+	+	±	-
Antje	+	+	+	+	+	-
Ababa	+	+	+	+	+	-?
Matthias	+	+	+	+	+	+

32